

les musées et expositions permanentes
du Parc naturel régional des Vosges du Nord

merkwiller-pechelbronn



musée français
du pétrole

Connue dès la fin du Moyen-Age pour son huile aux vertus curatives, la région de Pechelbronn bénéficie d'un développement industriel important vers le milieu du XVIII^e siècle. Le Musée Français du Pétrole présente l'histoire du premier site d'exploitation du pétrole en Europe jusqu'à la fermeture de la raffinerie en 1970.

De la géologie aux techniques d'exploitation par galeries de mines et par forages, les thèmes développés dans le musée permettent de comprendre l'importance du site au début du XX^e siècle.

f *Die seit dem späten Mittelalter für ihr Öl mit Heilwirkung bekannte Region um Pechelbronn erlebte Mitte des 18. Jahrhunderts eine weitreichende industrielle Entwicklung. Das Französische Erdölmuseum (Musée Français du Pétrole) stellt die Geschichte der ersten Erdölförderstelle in Europa bis zur Schließung der Raffinerie im Jahre 1970 vor. Die im Museum dargestellten Themen, die von der Geologie bis hin zu den Fördertechniken über Stollen und Bohrungen reichen, machen die Bedeutung des Standortes zu Beginn des 20. Jahrhunderts verständlich.*

e *The Pechelbronn region, well-known for the curative effects of its oil from the end of the Middle Ages, had the benefit of major industrial development towards the middle of the 18th century. The Musée Français du Pétrole (the French Museum of Petroleum) presents the history of the first oil exploitation site in Europe until the closure of the refinery in 1970. From geology to the techniques of extraction by tunnelling in mines and by drilling, the subjects developed in the museum show how important the site was at the beginning of the 20th century.*

(1) Attelage pour le transport de l'huile de Pechelbronn après la Première Guerre mondiale.

(2) Vue du site industriel de Merkwiller-Pechelbronn en 1939.



(1)

(3) Pompes à main pour le stockage et la vente de pétrole lampant au détail. Le réservoir a une contenance de 159 l équivalente à un baril de pétrole.

d **(1)** *Gespann zur Beförderung des Pechelbronner Öls nach dem ersten Weltkrieg.*

(2) *Ansicht des Industriestandortes Merkwiller-Pechelbronn im Jahre 1939.*

(3) *Handpumpen für die Lagerung und den Verkauf von Petroleum in kleinen Mengen. Der Tank verfügt über ein Fassungsvermögen von 159 l, das einem Barrel Erdöl entspricht.*



(2)



(3)

e **(1)** *Harness for transporting oil from Pechelbronn after the First World War.*

(2) *View of the industrial works at Merkwiller-Pechelbronn in 1939.*

(3) *Hand pumps for storage and retail sales of lamp oil. The tank holds 159 litres, equivalent to a barrel of oil.*

(1) Tarière : reconstitution du premier forage d'exploration au monde près du Puits VI - 1813.

(2) Programme européen de recherche en géothermie profonde conduit par SOCOMINE puis GEIE. Tour de forage sur le site de Kutzenhausen en 1999.

(3) Trépans de forage Rotary.

d **(1)** *Erdbohrer : Rekonstruktion der weltweit ersten Bohrung auf unerforschtem Gelände in der Nähe von Quelle VI - 1813.*

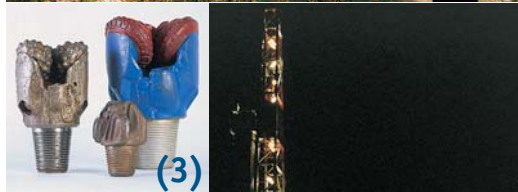
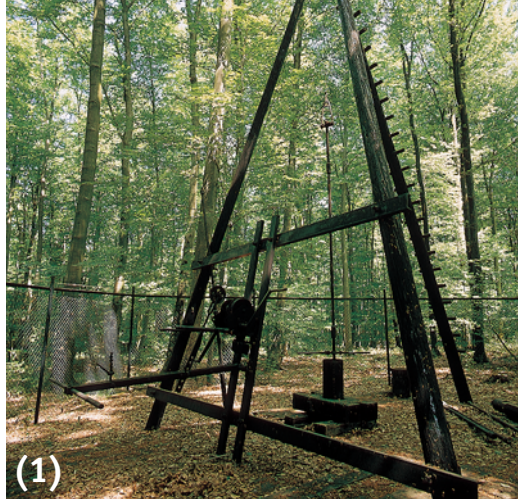
(2) *Von SOCOMINE, dann von GEIE geleitetes europäisches Forschungsprogramm für Gesteinstiefenwärme. Bohrturm am Standort Kutzenhausen im Jahre 1999.*

(3) *Rotary-Bohrkopf.*

e **(1)** *Auger : reconstruction of the first exploratory drill in the world close to Well VI - 1813.*

(2) *European research programme in deep geothermics led by SOCOMINE and then GEIE. Drilling rig on the Kutzenhausen site in 1999.*

(3) *Rotary drilling bits.*



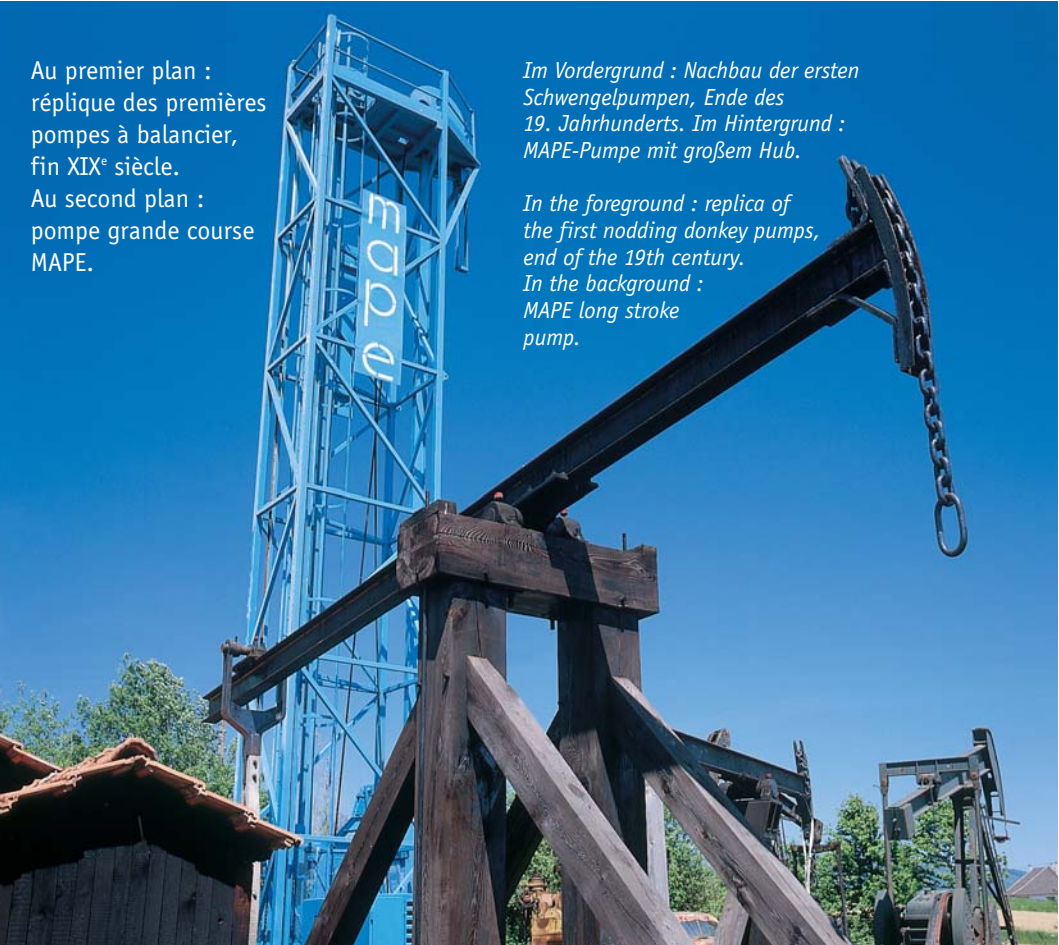
Au premier plan :
réplique des premières
pompes à balancier,
fin XIX^e siècle.

Au second plan :
pompe grande course
MAPE.

*Im Vordergrund : Nachbau der ersten
Schwengelpumpen, Ende des
19. Jahrhunderts. Im Hintergrund :
MAPE-Pumpe mit großem Hub.*

*In the foreground : replica of
the first nodding donkey pumps,
end of the 19th century.*

*In the background :
MAPE long stroke
pump.*





(4)



Pétrole d'Alsace



Pechelbronn

(Bas - Rhin)

(5)

(6)



(7)

(4) Le « Karichschmiermann », marchand ambulant de graisse minérale, personnage emblématique du Pays de Pechelbronn.

Peint par Louis-Philippe KAMM (1859-1959).

(5) Affiche publicitaire de Pechelbronn SAEM créée au lendemain de la Première Guerre mondiale.

(6) Echantillons scolaires de produits dérivés du brut de SOCALINE, distributeur des produits de Pechelbronn dans les années 1920.

(7) Bidons d'huile de Pechelbronn commercialisée par ANTAR.

(8) Lampe à pétrole type Clany. Casque de mineur et casque de porion utilisés dans les mines de Pechelbronn SAEM dans les années 1930.

(9) Lunette de nivellement utilisée pour mesurer l'inclinaison des galeries dans les mines.



(8)

d (4) Der "Karichschmiermann", ein fliegender Mineralöhländler, emblematische Gestalt der Region Pechelbronn.

Gemalt von Louis-Philippe KAMM (1859-1959).

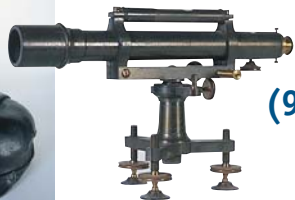
(5) Werbeplakat der umgehend nach dem ersten Weltkrieg gegründeten Pechelbronn SAEM.

(6) Schultischproben von Derivaten des Rohöls der SOCALINE, der Vertriebsgesellschaft der Pechelbronner Erzeugnisse in den 20er Jahren.

(7) Öllkanister des von ANTAR vertriebenen Pechelbronner Öls.

(8) Petroleumlampe, Typ Clany. Bergmannshelm und Steigerhelm, die in den Bergwerken der Pechelbronn SAEM in den 30er Jahren benutzt wurden.

(9) Vermessungsfernrohr, das zur Messung des Gefälles der Stollen in den Bergwerken eingesetzt wurde.



(9)

e (4) The «Karichschmiermann», a travelling seller of crude paraffin, the figure symbolising the Pechelbronn region.

Painted by Louis-Philippe KAMM (1859-1959).

(5) Poster advertising Pechelbronn SAEM created just after the First World War.

(6) Samples for schools of products derived from crude oil by SOCALINE, the distributor of Pechelbronn products in the 1920's.

(7) Drums of Pechelbronn oil marketed by ANTAR.

(8) Clany type oil lamp. Miner's helmet and foreman's helmet used in the Pechelbronn SAEM mines in the 1930's.

(9) Surveyor's levelling instrument to measure the inclination of roadways in the mines.

Ouverture au public et visites guidées

Öffnungszeiten und Führungen
visiting hours and guided tours

Du 1^{er} avril au 31 octobre

Musée > Musée > jeudi, dimanche
et jours fériés de 14h30 à 18h00

Sortie-découverte à thème >

1 fois par mois, parcours agrémenté
par des intervenants divers
(demandez le programme d'animation)

Thematischen Wanderrundgang >

1 mal pro Monat (verlangen Sie
das Museumsprogramm)

Walking tour > one times per Month
(ask the Program)

Toute l'année

Sur réservation pour les groupes
à partir de 10 personnes
(visite guidée du musée ou circuit
pédestre de découverte en extérieur)

Ganzjährig nach Reservierung für
Gruppen ab 10 Personen
(Museumsführung und
Wanderrundgang)

Bookings for groups of 10 persons or
more throughout the year (for museum
guided tour or exterior walking tour)

Renseignements, réservations

Auskünfte, Buchungen

Information, reservations

Tél.-fax : 03 88 80 91 08

@-mail : musee.petrole@musees-
vosges-nord.org

site web : musee-du-petrole.com

musée français du pétrole

4, rue de l'École

67250 Merkwiller-Pechelbronn

Tél. - fax 03 88 80 91 08

musee.petrole@musees-vosges-nord.org



MAISON DU PARC SITZ DES NATURPARKSTRÄGERS / NATURPARK HEADQUARTERS



MUSÉES MUSEEN / MUSEUMS



MUSÉES FERMÉS (pour rénovation) GESCHLOSSENE MUSEEN (FÜR RENOVIERUNG) / CLOSED MUSEUMS (RENOVATION)



EXPOSITIONS PERMANENTES KULTURELLE DAUERHAUSSTELLUNGEN / PERMANENT EXHIBITIONS



CHÂTEAUX FORTS BURGEN / CASTLES



OUVRAGES LIGNE MAGINOT MAGINOTLINE / MAGINOT LINE "OUVRAGES"



CENTRE D'INITIATION À LA NATURE



COMMUNE DE
MERKWILLER-PECHELBRONN



Sycoparc

Maison du Parc - BP 24 - 67290 La Petite Pierre
Tél. 03 88 01 49 59 - Fax 03 88 01 49 60
chaîne.decouverte@musees-vosges-nord.org
www.parc-vosges-nord.fr
www.biosphere-vosges-pfalzerwald.org